

Исмаилова Б.И.,  
Ош мамлекеттик университети  
Исмаилова Б.И., к.ф.н., доц.  
Ошский государственный университет  
Ismailova B.I.  
Osh State University

КОННОТАЦИЯ ДЕНГЭЭЛИНДЕГИ КАЙМАНА СӨЗДӨРДҮН  
УЛУТТУК-МАДАНИЙ ӨЗГӨЧӨЛҮГҮ

НАЦИОНАЛЬНО - КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОБРАЗНЫХ  
ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ НА УРОВНЕ КОННОТАЦИЙ.

NATIONAL CULTURAL SPECIFICS OF FIGURATIVE DERIVATIVE  
WORDS AT THE LEVEL OF CONNOTATIONS.

---

**Аннотациясы:** Ассоциацияга негизделген улуттук-маданий өзгөчөлүктөрдү корсоткон туунду сөздөрдүн коннотативдик денгээлде берилиши, негизинен алар традицияларга, социалдык-тарыхый маанидеги тушунукторду беруу менен улуттун баалуулуктарын корсото алышат.

**Негизги сөздөр:** коннотация, улуттук-маданий өзгөчөлүктөр, образ.

**Аннотация:** Национально-культурная специфика образных производных на уровне коннотаций опирается на ассоциации, в основе которых лежат традиционные, социально-исторически обусловленные осмысления определенных понятий, как национально-самобытные представления.

**Ключевые слова:** коннотация, национально-культурная специфика, образ.

**Abstract:** National cultural specifics of figurative derivatives at the level of connotations lean on associations which cornerstone the traditional, social historically caused judgments of certain concepts and representations as national original.

**Key words:** connotation, national cultural specifics, image.

---

Национально-культурная специфика образных производных на уровне коннотаций опирается на ассоциации, в основе которых лежат традиционные, социально-исторически обусловленные осмысления определенных понятий, представлений как национально-самобытных, присущих только носителям данного языка. Опираясь на принятое рабочее определение термина «коннотация» обратимся к примерам. Сопоставим образные производные “deerlike” и «маралдай», с общим денотативным значением основы «олень». Сопоставительный анализ этих производных, а также их мотивирующих основ выявляет сходство их семантических структур. Образные значения указанных производных, как свидетельствует анализ словарных дефиниций

и типичных контекстов их употребления, имеют положительную эмоционально-оценочную направленность, что подтверждается наличием сем, отражающих понятия «красоты» и «грациозности», связанных с представлением об этом животном. Таким образом, на уровне семантической структуры рассматриваемые производные как бы полностью совпадают и не обладают на первый взгляд национально-культурной спецификой. Однако это не так. В киргизском языке слово «марал» и его производное «маралдай» имеют устоявшиеся, национально обусловленные ассоциации, которые связаны у киргизского народа с представлением об олене, как священном животном, что получило закрепление в киргизских мифах и легендах (Ср.: «Мундукменен Зарлык» (сказка),

«Кожожаш» (эпос), «Карагул ботом» (поэма), «Муйуздуубайбиче» (легенда)). На основании этих ассоциаций киргизские слова «марал» и «маралдай» получают коннотации, которые приобретают устойчивый характер также благодаря известной повести Ч.Айтматова «Белый пароход» и описанной в ней народной легенде о Рогатой матери-оленихе. Краткое содержание легенды:

«Случилось это давно. В давние-предавние времена, когда лесов на земле было больше, чем травы, а воды в наших краях было больше, чем суши, жило одно киргизское племя на берегу большой и холодной реки Энесай (Енисей). Много врагов окружало киргизское племя. Однажды в день похорон своего старого вождя, на киргизское племя напали враги. Убивали всех подряд. С богатой добычей уходили враги и не заметили, что там осталось двое детей- мальчик и девочка. Но дети сами пришли к ним. Хан врагов приказал их убить, чтобы на этом кончилось племя киргизское. Привели их на край обрыва, чтобы столкнуть их вниз, в тот момент откуда-то появилась олениха, matka маралья. Глаза у нее большущие, а сама олениха белая, как молозиво перво-матки, брюхо бурой шерсткой побито, как у малого верблюжонка. Рога-красота одна – развесистые, будто сучья осенних деревьев.

Мать-олениха умоляла, чтобы детей отдали ей, что она увезет их в далекий край, где лежит среди снежных гор лесистых горячее море-Иссык-Куль. Люди хана врагов согласились и отдали детей оленихе. Рогатая мать-олениха, посадив детей на себя, очень долго бежала. Не ушли бы они далеко, если бы Рогатая мать-олениха не кормила их молоком своим, не согревала телом своим по ночам. Наконец привела она детей своих на Иссык-Куль.

- Это и есть ваша новая родина, - сказала Рогатая мать-олениха. – Будете жить здесь, землю пахать, рыбу ловить, скот разводить. Живите здесь с миром тысячи лет. Да продлится ваш род и умножится. Да не забудут потомки ваши речь, которую вы сюда принесли, пусть им сладко будет говорить и петь на своем языке. Живите, как должны жить люди, а я буду с вами и с детьми ваших детей во все времена...

Мальчик и девочка выросли и поженились.

Когда родился ребенок, Рогатая мать-олениха на рогах своих, подцепив за дужку, принесла детскую колыбель-бешик. Бешик был из белой березы, а на дужке бешика серебряный колокольчик гремел. И поныне гремит тот колокольчик на бешикахиссык-кульских. От этого ребенка говорят, стал размножаться род Бугу киргизов-род Рогатой матери- оленихи.../Айтматов, 1980: 204 - 233/.

Ярко прослеживаемое в этой легенде восприятие оленя как священного животного, как матери-оленихи, сохранившей жизнь киргизов и положившей начало киргизскому роду «Бугу», обусловило национально-культурную специфику связанных с этим понятием слов, что проявляется на уровне их устойчивых-коннотаций. Таким образом, формирование национально-культурной специфики производных, как убеждает вышеприведенный пример, возможно на основании коннотаций, обусловленных особенностями национальной культуры. Значительную роль в формировании таких коннотаций играют ассоциации литературного происхождения. Еще одним доказательством этого является коннотация слова «бору» (карышкыр) и его производных, прослеживаемые в широко известном романе Ч.Айтматова «Плаха». Сопоставим словарные дефиниции производных – “wolfish” и «борудой» английского и киргизского языков.

Wolfish-cruel, greedy, бородой-Баатырларга карата

or destructive	колдонулуучуэпитет,
person (BED)	шылууун, жегич, алдым
жуттумдугубар,	
элдизген зулум.	/ КТТС, 1969, 1984, КОС,

1985/.

Сопоставительный анализ словарных дефиниций показывает, что уже на уровне их семантических структур обнаруживаются определенные расхождения. Производное английского языка характеризуется образным значением отрицательной эмоционально-оценочной направленности, что проявляется в семах “cruel, greedy, destructive”. В киргизском языке наряду с отрицательным эмоционально- оценочным значением «шылууун, жегич, зулум» в семантической структуре этого слова закреплена и положительная оценка (Баа-

тырларга карата колдонулуучу эпитет), о чем свидетельствует словарная дефиниция. Сема положительной оценки, обнаруживаемая в семантической структуре производного слова киргизского языка, в отличие от английского, выступает в данном случае в качестве культурного компонента значения.

Очень важно отметить, что национально-культурная специфика этого слова не ограничивается наличием лишь вышеназванного культурного компонента, а проявляется очень ярко и на уровне коннотаций, появление которых обусловлено выходом в свет вышеуказанного известного романа. Лексемы «бору, карышкыр» и их производные широко используются в произведении, что обусловлено тематической линией волчицы Акбары. Тема волков занимает в романе одно из значительных мест, связывая в одно целое, казалось бы несоединимый мир животных и людей. Трагический мотив гибели животных смыкается с темой человеческой вины и неотвратимости возмездия. Не менее интересной линией волчицы Акбары представляется и в лингвистическом плане, так как служит источником многих, иногда очень неожиданных переосмыслений значений слов, сдвигов в их семантических структурах и, что самое главное, обуславливает их национально-культурную специфику.

Слово «бору» и его производные на основании целого ряда эпизодов романа приобрели ассоциации, связанные с представлением о волке как добром, преданном, жалостливом животном. /Ср. эпизоды: «Встреча волчицы Акбары с Авдием»; «Акбара и Ташчайнар»; «Акбара в окружении своих детенышей» и др./ .На основании этих ассоциаций слово «бору» у представителей киргизского народа вызывает стилистические коннотации положительного характера, еще не получившие отражение в словарях киргизского языка, но прочно закрепившиеся в сознании людей.

На материале английского языка появление коннотаций национально-культурного характера можно проследить на примере слов “raven” и “ravenous” в их сопоставлении с эквивалентными словами «кузгун» и «кузгундай» в киргизском языке. Эти слова в их образных значениях имеют семы отрицательной оценки, что

подтверждается данными словарей. Вместе с тем характер и интенсивность отрицательной оценки в словах английского и киргизского языков качественным образом различаются. В английском языке отрицательная оценка в этих словах достигает наивысшей степени интенсивности, приобретая символический, ассоциируемый с понятием «смерти», зловещий смысл. Подобные коннотации возникли под влиянием знаменитой поэмы Эдгара По “The Raven”, обладающей огромной воздействующей силой. Об устойчивости этих коннотаций свидетельствуют и данные психолингвистического эксперимента, проведенного по изучению норм словесных ассоциаций в английском языке/ Normsof Word Association 1970/. Согласно данным эксперимента, слово “raven” вызывает у испытуемых ассоциации, связанные с этим произведением.

Raven- bird,  
Black,                      awk,  
Poe (Edgar),              hell ,  
crow,                       hungry,  
death,                      ominous,  
eat,                         poem, quoth, sadness etc.  
(p.324).

Таким образом, в коннотациях проявляется важный творческий аспект языка, так как они являются одним из потенциальных источников его семантического переосмысления в плане национально-культурной специфики.

### Использованная литература

1. Аверьянова Е.Е. К определению понятия культурно-окрашенной лексики // Языковая норма и вариативность. Днепропетровск: ДГУ, 2000. – с. 10-19.
2. Азнаурова Э.С. Прагматика художественные слова. Ташкент: фан, 1988. – 121с
3. Arnold I.V. Stylistics, 2002
4. Gurvich V.V. English Stylistics, 2008
5. Norms of Word Association. / Ed. By Leo Postman and Geoffrey Keppel.- N.Y. - Academic Press, 1970. – 467p.
6. Томахин Г.Д. Реалии - американизмы - М.: Высшая школа, 1988. – 238с
7. Семантическая специфика национальных языковых систем: - Воронеж: Изд. Воронежского университета 1985. - 163с

8. Айтматов Ч.Т. «Белый пароход » 1980: Романы, повесть.-Фрунзе:Кыргызстан, 204-233 1988.-656 с.
9. Айтматов Ч.Т. И дольше века длится день. Плаха. Пегий пес, бегущий краем моря: 10. КТТС-Кыргызтилининтушундурмосоздугу. – ф : Мектеп, 1984.-621с.
- 
-